

Enéide 06 vers 183 211

La découverte du rameau d'or
... grâce à la mort de Misène, et à l'aide de Vénus

Nec non Aeneas opera inter talia primus
hortatur socios paribusque accingitur armis ;
atque haec ipse suo tristi cum corde volutat 185
aspectans silvam immensam , et sic forte precatur :
« Si nunc se nobis ille aureus arbore ramus
ostendat nemore in tanto ! quando omnia vere
heu ! nimium de te vates , Misene , locuta est . »

Vix ea fatus erat , geminae cum forte columbae 190
ipsa sub ora viri caelo venere volantes ,
et viridi sedere solo . Tum maximus heros
maternas agnovit aves laetusque precatur :
« Este duces , o , si qua via est , cursumque per auras
derigite in lucos ubi pinguem dives opacat 195
ramus humum ! Tuque , o , dubiis ne defice rebus ,
diva parens .» Sic effatus vestigia pressit ,
observans quae signa ferant , quo tendere pergant .
Pascentes illae tantum prodire volando
quantum acie possent oculi servare sequentum . 200
Inde ubi venere ad fauces graveolentis Averno ,
tollunt se celeres liquidumque per aera lapsae
sedibus optatis gemina super arbore sidunt ,
discolor unde auri per ramos aura refulsit .
Quale solet silvis brumali frigore viscum 205
fronde virere nova , quod non sua seminat arbor ,
et croceo fetu teretes circumdare truncos ;
talis erat species auri frondentis opaca
ilice , sic leni crepitabat brattea vento .
Corripit Aeneas extemplo avidusque refringit 210
Cunctantem , et vatis portat sub tecta Sibyllae .

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire déjà vu v 1-182*)

necnon / nec non ¹: et aussi, et ;

opus. , operis *n* ¹: (2 lères syllabes brèves) : le travail, l'ouvrage

hortor. , aris, hortari , hortatus sum ³: encourager

accingo , is, accingere, accinxi , accinctum :attacher à la ceinture, ceintdre, équiper

arma. , armorum *n* ¹: équipement, outillage ; outils ;

185

tristis. , is, e ²: triste, affligé

triste cum corde volutat : triste est à l'ablatif

aspetto , as, aspectare , avi , aspectatum : regarder avec attention, considérer

immensus , a, um ⁴: immense; infini

forte. , adv. ²: **1** par hasard ; **2** justement (cf Sauzy *Grammaire latine* & 215) ;

si. ¹: ah, si seulement ... ! (*expression du voeu, langue familière* ; = *utinam*) ; (i long)

nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous, je (*parfois*)

ostendo , is, ostendere , ostendi , ostentum ¹: montrer, faire voir

nemus. (2 brèves) , nemoris *n* ³: la forêt, le bois; le bois sacré ;

vere. , adv. : avec vérité

nimum , adv ³: trop, excessivement

nimum porte sur vere sous-entendu, qui n'est pas répété, et justifie « heu ! »

190

vix. , adv. ²: à peine ; // vix ... cum : à peine ... que ;

geminus , a, um ⁴: **1** jumeau, double , deux ; *au pl.* les deux ; **2** qui a une double nature ;

columba , ae *f*: colombe

columbae : les colombes sont les animaux associés à Vénus/Aphrodite, mère d'Enée

sub. ¹: + *acc.* : sous (*mvt*), vers, aux environs de ;

os. , oris. , *n* ¹: la bouche ; / *par ext.* : le visage, les yeux ;

caelo : *abl.* d'origine ; *solo* : *ablatif* de lieu ;

viridis , is, e ⁴: vert, verdoyant, verdissant

sedeo , es, sedere , sedi. (e long), sessum. ²: **1** être assis, rester assis ; **2** siéger ; **3** séjourner,

demeurer ; se tenir ; **4** s'arrêter, s'établir, se fixer, se poser ;

solum. , soli. *n* ³: le sol ;

magnus. , a, um ¹: grand; *comparatif* major, majoris ¹; *superlatif* : maximus ,a,um ²

maternus , a, um : maternel

agnosco , is, agnoscere , agnovi , agnitum ⁴: reconnaître

avis. , is *f*³: oiseau

laetus. , a, um ¹: joyeux, réjoui, heureux ;

o. , inv. ¹: ô, oh, ah (*exclamation*)

siquis. / si quis / siqui : = *si + quis = si + aliquis* : *si quelqu'un* ; REGLE : derrière *si, nisi, ne, num, cum, quis* remplace *aliqui(s)*. ; *siqua.* : = *si qua = si aliqua* ; *siquid.* = *si + aliquid* ; etc...

aliquis , *aliqua*, *aliquid* ¹: **1. pron.** quelqu'un, quelque chose (*que l'on ne connaît pas*) ; on ; + *gén* : quelque chose en fait de ... **2. adj.** *aliqui / aliquis* , *qua*, *aliquod* *adj.* ¹: quelque, tel ou tel

cursus. , *us* *m* ²: la course

195

dirigo / derigo , *is*, *dirigere* , *direxi* , *directum* ⁴: diriger, faire aller, guider ;

ubi. ¹: *adv. rel.* : où, là où ; *adv interr.* : où ? ; // *conj.* quand, lorsque ;

pinguis. , *is*, *e* ⁴: fertile, fécond

dives. , *divitis* *adj* ²: riche ; précieux ;

opaco , *as*, *opacare* : ombrager

humus. , *i* *f* ³: la terre, le sol ; / *hum.* , *locatif* : à terre, par terre

dubius , *a*, *um* ²: douteux ; incertain ; // *dubiae res* : une situation incertaine ;

divus. , *a*, *um* ²: *adj* : divin ;

parens. , *parentis* *f* ¹: la mère

effor. , *aris*, *effari* , *effatus sum* : parler ;

premo. , *is*, *premere* , *pressi.* , *pressum.* ¹: retenir, arrêter, suspendre ; / *vestigia premere* : retenir sa marche ;

observo , *as*, *observare* , *avi*, *observatum* ²: observer, guetter, surveiller ;

signum. , *i* *n* ¹: le signe

tendo. , *is*, *tendere* , *tetendi* , *tensum.* / *tentum.* ²: se porter vers, se diriger vers

pergo. , *is*, *pergere* , *perrexi* , *perrectum* ³: continuer de, persister à ;

ferant ... pergant ... : présents de mise en relief, là où l'on attendrait des imparfaits du subjonctif (*concordance des temps*)

pascor. , *pasceris* , *pasci* , *pastus sum* ³: se nourrir, manger (*en particulier pour les oiseaux qui doivent donner des augures*) ;

tantum. , *adv.* ³: autant ; cette quantité de ; // *tantum ... quantum ...* : autant ... que ;

prodeo , *prodis.* , *prodire* , *prodii* , *proditum* : s'avancer

prodire : infinitif de narration

200

acies , ei *f*¹: le regard ;

servo. , as, servare , servavi , servatum ¹: observer ;

inde. , *adv.* ¹: puis, ensuite ;

fauces. , faucium *fpl* ⁴: la gorge

graveolens , graveolentis *adj* : qui a une odeur forte, puant, fétide, méphitique

graveolentis : **eo** compte pour une seule syllabe

tollo. , is, tollere , sustuli , sublatum ¹: soulever, élever

celer. , celeris , celere ³: rapide, prompt ;

liquidus , a, um ⁴: clair, limpide, pur ;

aer. , aeris. (*acc.grec aera*), *m* ²: l'air

sedes. , sedis *f* ²: **1** siège, place ; **2** demeure, séjour ; **3** siège, emplacement, position ; /

sedes : **2 e** longs ;

opto. , as, optare , optavi , optatum ²: souhaiter ;

sedibus optatis (*par Enée*)

super. , *prép.* ²: + *abl.* : sur;

sido. , is, sidere , sedi / sidi , sessum : se poser, s'arrêter, se fixer

discolor , discoloris : *adj.* : d'une couleur différente, dissemblable

aura. , ae *f*²: rayonnement, lueur ;

refulgeo , es , refluere , refulsi : resplendir, renvoyer un éclat

205

qualis. , is, e ¹: talis ... qualis *ou* qualis *seul* : tel que ; qualis...talis ... : tel ... tel... ;

constr. : *quale ... viscum solet ... (v 205)* , *talis erat species ... (v 208)* ; *silvis* : *ablatif de lieu* ; *brumali frigore* : *abl. de la circonstance concommittante.*

soleo , es, solere , solitus sum ¹: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;

brumalis , is, e : *adj.* : du solstice d'hiver

frigus. , frigoris *n* ³: (*i et u* longs ; *o bref*) : le froid, la froidure, le frimas;

viscum , i *n* : le gui

frons. , frondis. , *f* ⁴: feuillage, branche couverte de feuilles

vireo , es, virere : être vert, verdoyer, verdier

novus. , a, um ¹: nouveau, neuf, tout neuf ;

semino , as, seminare , avi , seminatum : engendrer, produire

arbor. , arboris *f* (*o bref*) ²: l'arbre . // arbor. (*o long*) = arbor ;

croceus , a, um : de safran, couleur de safran

fetus. , us *m*³: le rejet, la pousse
 teres. , teretis *adj.* : **1** poli, lisse; **2** arrondi ;
 circumdo , as, circumdare , circumdedi , circumdatum⁴: entourer, encercler ;
 truncus. , i *m*⁴: le tronc
 species , ei *f*²: l'apparence, l'aspect ;
 frondeo , es, frondere : être couvert de feuilles, avoir des feuilles ; / frondens, frondentis :
 couvert de feuilles ;
 lenis. , is, e⁴: doux ; calme ; léger ; modéré ; (*e long*) ;
 crepito , as, crepitare : bruire, crépiter, cliqueter
 brattea , ae *f*: lame de métal plaquée, feuille métallique plaquée, lame de métal

210

corripio , is, corripere , corripui , correptum⁴: prendre tout entier, saisir, empoigner ;
 extemplo : *adv.* : sur-le-champ, aussitôt
 avidus , a, um³: désireux, avide (de : + *gén.*) ; impatient, vif ;
 refringo is , refringere , refregi , refactum : briser, rompre
cunctantem (s e ramum)
 porto. , as, portare⁴: porter, apporter

Vocabulaire alphabétique :

accingo , is, accingere, accinxi , accinctum :attacher à la ceinture, ceindre, équiper
 acies , ei *f*¹: le regard ;
 aer. , aeris. (*acc.grec aera*), *m*²: l'air
 agnosco , is, agnoscere , agnovi , agnitum⁴: reconnaître
 aliquis , aliqua, aliquid¹: **1. pron.** quelqu'un, quelque chose (*que l'on ne connaît pas*) ; on ;
 + *gén* : quelque chose en fait de ... **2. adj.** aliqui / aliquis , qua, aliquod *adj.*¹: quelque, tel ou tel
 arbor. , arboris *f*(o *bref*)²: l'arbre . // arbor. (o *long*) = arbor ;
 arma. , armorum *n*¹: équipement, outillage ; outils ;
 aspecto , as, aspectare , avi , aspectatum : regarder avec attention, considérer
 aura. , ae *f*²: rayonnement, lueur ;
 avidus , a, um³: désireux, avide (de : + *gén.*) ; impatient, vif ;
 avis. , is *f*³: oiseau
 brattea , ae *f*: lame de métal plaquée, feuille métallique plaquée, lame de métal
 brumalis , is, e : *adj.* : du solstice d'hiver

celer. , celeris , celere ³: rapide, prompt ;
 circumdo , as, circumdare , circumdedi , circumdatum ⁴: entourer, encercler ;
 columba , ae *f*: colombe
 corripio , is, corripere , corripui , correptum ⁴: prendre tout entier, saisir, empoigner ;
 crepito , as, crepitare : bruire, crépiter, cliqueter
 croceus , a, um : de safran, couleur de safran
 cursus. , us *m* ²: la course
 dirigo / derigo , is, dirigere , direxi , directum ⁴: diriger, faire aller, guider ;
 discolor , discoloris : *adj.* : d'une couleur différente, dissemblable
 dives. , divitis *adj* ²: riche ; précieux ;
 divus. , a, um ²: *adj* : divin ;
 dubius , a, um ²: douteux ; incertain ; // dubiae res : une situation incertaine ;
 effor. , aris, effari , effatus sum : parler ;
 extemplo : *adv.* : sur-le-champ, aussitôt
 fauces. , faucium *fpl* ⁴: la gorge
 fetus. , us *m* ³: le rejet, la pousse
 forte. , *adv.* ²: **1** par hasard ; **2** justement (cf Sauzy *Grammaire latine* & 215) ;
 frigus. , frigoris *n* ³: (*i et u* longs ; *o bref*) : le froid, la froidure, le frimas ;
 frondeo , es, frondere : être couvert de feuilles, avoir des feuilles ; / frondens, frondentis :
 couvert de feuilles ;
 frons. , frondis. , *f* ⁴: feuillage, branche couverte de feuilles
 geminus , a, um ⁴: **1** jumeau, double , deux ; *au pl.* les deux ; **2** qui a une double nature ;
 graveolens , graveolentis *adj* : qui a une odeur forte, puant, fétide, méphitique
 hortor. , aris, hortari , hortatus sum ³: encourager
 humus. , i *f* ³: la terre, le sol ; / humi. , *locatif* : à terre, par terre
 immensus , a, um ⁴: immense; infini
 inde. , *adv.* ¹: puis, ensuite ;
 laetus. , a, um ¹: joyeux, réjoui, heureux ;
 lenis. , is, e ⁴: doux ; calme ; léger ; modéré ; (*e long*) ;
 liquidus , a, um ⁴: clair, limpide, pur ;
 magnus. , a, um ¹: grand; *comparatif* major, majoris ¹; *superlatif* : maximus ,a,um ²
 maternus , a, um : maternel
 necnon / nec non ¹: et aussi, et ;
 nemus. (*2 brèves*) , nemoris *n* ³: la forêt, le bois; le bois sacré ;

nimum , *adv*³ : trop, excessivement

nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis¹ : nous, je (*parfois*)

novus. , a, um¹ : nouveau, neuf, tout neuf ;

o. , *inv.*¹ : ô, oh, ah (*exclamation*)

obsero , as, observare , avi, observatum² : observer, guetter, surveiller ;

opaco , as, opacare : ombrager

opto. , as, optare , optavi , optatum² : souhaiter ;

opus. , operis *n*¹ : (2 lères syllabes brèves) : le travail, l'ouvrage

os. , oris. , *n*¹ : la bouche ; / *par ext.* : le visage, les yeux ;

ostendo , is, ostendere , ostendi , ostentum¹ : montrer, faire voir

parens. , parentis *f*¹ : la mère

pascor. , pasceris , pasci , pastus sum³ : se nourrir, manger (*en particulier pour les oiseaux qui doivent donner des augures*) ;

pergo. , is, pergere , perrexi , perrectum³ : continuer de, persister à ;

pinguis. , is, e⁴ : fertile, fécond

porto. , as, portare⁴ : porter, apporter

premo. , is, premere , pressi. , pressum. ¹ : retenir, arrêter, suspendre ; / *vestigia premere* : retenir sa marche ;

prodeo , prodire , prodire , prodii , proditum : s'avancer

qualis. , is, e¹ : talis ... qualis *ou* qualis *seul* : tel que ; qualis...talis ... : tel ... tel... ;

refringo is , refringere , refregi , refactum : briser, rompre

refulgeo , es , refulgere , refulsi : resplendir, renvoyer un éclat

sedeo , es, sedere , sedi. (*e long*), sessum. ² : **1** être assis, rester assis ; **2** siéger ; **3** séjourner, demeurer ; se tenir ; **4** s'arrêter, s'établir, se fixer, se poser ;

sedes. , sedis *f*² : **1** siège, place ; **2** demeure, séjour ; **3** siège, emplacement, position ; /

sedes : **2 e longs** ;

semino , as, seminare , avi , seminatum : engendrer, produire

servo. , as, servare , servavi , servatum¹ : observer ;

si. ¹ : ah, si seulement ... ! (*expression du vœu, langue familière* ; = *utinam*) ; (*i long*)

sido. , is, sidere , sedi / sidi , sessum : se poser, s'arrêter, se fixer

signum. , i *n*¹ : le signe

soleo , es, solere , solitus sum¹ : avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;

solum. , soli. *n*³ : le sol ;

species , ei *f*²: l'apparence, l'aspect ;
 sub. ¹: + *acc.* : sous (*mvt*), vers, aux environs de ;
 super. , *prép.* ²: + *abl.* : sur;
 tantum. , *adv.* ³: autant ; cette quantité de; // tantum ... quantum ... : autant ... que ;
 tendo. , is, tendere , tetendi , tensum. / tentum. ²: se porter vers, se diriger vers
 teres. , teretis *adj.* : **1** poli, lisse; **2** arrondi ;
 tollo. , is, tollere , sustuli , sublatum ¹: soulever, élever
 tristis. , is, e ²: triste, affligé
 truncus. , i *m*⁴: le tronc
 ubi. ¹: *adv. rel.* : où, là où ; *adv interr.* : où ? ; // *conj.* quand, lorsque ;
 vere. , *adv.* : avec vérité
 vireo , es, virere : être vert, verdoyer, verdir
 viridis , is, e ⁴: vert, verdoyant, verdissant
 viscum , i *n* : le gui
 vix. , *adv.* ²: à peine ; // vix ... cum : à peine ... que ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

acies , ei *f*¹: le regard ;
 aliquis , aliqua, aliquid ¹: **1. pron.** quelqu'un, quelque chose (*que l'on ne connaît pas*) ; on ;
 + *gén* : quelque chose en fait de ... **2. adj.** aliqui / aliquis , qua, aliquod *adj.* ¹: quelque, tel ou tel
 arma. , armorum *n* ¹: équipement, outillage ; outils ;
 inde. , *adv.* ¹: puis, ensuite ;
 laetus. , a, um ¹: joyeux, réjoui, heureux ;
 magnus. , a, um ¹: grand; *comparatif* major, majoris ¹; *superlatif* : maximus ,a,um ²
 necnon / nec non ¹: et aussi, et ;
 nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous, je (*parfois*)
 novus. , a, um ¹: nouveau, neuf, tout neuf ;
 o. , *inv.* ¹: ô, oh, ah (*exclamation*)
 opus. , operis *n* ¹: (*2 lères syllabes brèves*) : le travail, l'ouvrage
 os. , oris. , *n* ¹: la bouche ; / *par ext.* : le visage, les yeux ;
 ostendo , is, ostendere , ostendi , ostentum ¹: montrer, faire voir
 parens. , parentis *f* ¹: la mère

premo. , is, premere , pressi. , pressum. ¹: retenir, arrêter, suspendre ; / vestigia premere : retenir sa marche ;

qualis. , is, e ¹: talis ... qualis *ou* qualis *seul* : tel que ; qualis...talis ... : tel ... tel... ;

servo. , as, servare , servavi , servatum ¹: observer ;

si. ¹: ah, si seulement ... ! (*expression du vœu, langue familière* ; = *utinam*) ; (i long)

signum. , i n ¹: le signe

soleo , es, solere , solitus sum ¹: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;

sub. ¹: + *acc.* : sous (*mvt*), vers, aux environs de ;

tollo. , is, tollere , sustuli , sublatum ¹: soulever, élever

ubi. ¹: *adv. rel.* : où, là où ; *adv interr.* : où ? ; // *conj.* quand, lorsque ;

Fréquence 2

aer. , aeris. (*acc.grec aera*), m ²: l'air

arbor. , arboris f(o *bref*) ²: l'arbre . // arbos. (o *long*) = arbor ;

aura. , ae f²: rayonnement, lueur ;

cursus. , us m ²: la course

dives. , divitis adj ²: riche ; précieux ;

divus. , a, um ²: adj : divin ;

dubius , a, um ²: douteux ; incertain ; // dubiae res : une situation incertaine ;

forte. , adv. ²: **1** par hasard ; **2** justement (cf Sauzy *Grammaire latine* & 215) ;

observo , as, observare , avi, observatum ²: observer, guetter, surveiller ;

opto. , as, optare , optavi , optatum ²: souhaiter ;

sedeo , es, sedere , sedi. (e *long*), sessum. ²: **1** être assis, rester assis ; **2** siéger ; **3** séjourner,

demeurer ; se tenir ; **4** s'arrêter, s'établir, se fixer, se poser ;

sedes. , sedis f ²: **1** siège, place ; **2** demeure, séjour ; **3** siège, emplacement, position ; /

sedes : 2 e *longs* ;

species , ei f ²: l'apparence, l'aspect ;

super. , *prép.* ²: + *abl.* : sur;

tendo. , is, tendere , tetendi , tensum. / tentum. ²: se porter vers, se diriger vers

tristis. , is, e ²: triste, affligé

vix. , adv. ²: à peine ; // vix ... cum : à peine ... que ;

Fréquence 3

avidus , a, um ³: désireux, avide (de : + *gén.*) ; impatient, vif ;
avis. , is *f*³: oiseau
celer. , celeris , celere ³: rapide, prompt ;
fetus. , us *m*³: le rejet, la pousse
frigus. , frigoris *n*³: (i *et u longs* ; o *bref*) : le froid, la froidure, le frimas ;
hortor. , aris, hortari , hortatus sum ³: encourager
humus. , i *f*³: la terre, le sol ; / humi. , *locatif*: à terre, par terre
nemus. (2 *brèves*) , nemoris *n*³: la forêt, le bois; le bois sacré ;
nimium , *adv*³: trop, excessivement
pascor. , pasceris , pasci , pastus sum ³: se nourrir, manger (*en particulier pour les oiseaux qui doivent donner des augures*) ;
pergo. , is, pergere , perrexi , perrectum ³: continuer de, persister à ;
solum. , soli. *n*³: le sol ;
tantum. , *adv*³: autant ; cette quantité de; // tantum ... quantum ... : autant ... que ;

Fréquence 4

agnosco, is, agnoscere , agnovi , agnitum ⁴: reconnaître
circumdo , as, circumdare , circumdedi , circumdatum ⁴: entourer, encercler ;
corripio , is, corripere , corripui , correptum ⁴: prendre tout entier, saisir, empoigner ;
dirigo / derigo , is, dirigere , direxi , directum ⁴: diriger, faire aller, guider ;
fauces. , faucium *f pl*⁴: la gorge
frons. , frondis. , *f*⁴: feuillage, branche couverte de feuilles
geminus , a, um ⁴: 1 jumeau, double , deux ; *au pl.* les deux ; 2 qui a une double nature ;
immensus , a, um ⁴: immense; infini
lenis. , is, e ⁴: doux ; calme ; léger ; modéré ; (*e long*) ;
liquidus , a, um ⁴: clair, limpide, pur ;
pinguis. , is, e ⁴: fertile, fécond
porto. , as, portare ⁴: porter, apporter
truncus. , i *m*⁴: le tronc
viridis , is, e ⁴: vert, verdoyant, verdissant

ne pas apprendre

accingo , is, accingere, accinxi , accinctum :attacher à la ceinture, ceindre, équiper
aspecto , as, aspectare , avi , aspectatum : regarder avec attention, considérer

brattea , ae *f* : lame de métal plaquée, feuille métallique plaquée, lame de métal
brumalis , is, e : *adj.* : du solstice d'hiver
columba , ae *f* : colombe
crepito , as, crepitare : bruire, crépiter, cliqueter
croceus , a, um : de safran, couleur de safran
discolor , discoloris : *adj.* : d'une couleur différente, dissemblable
effor. , aris, effari , effatus sum : parler ;
extemplo : *adv.* : sur-le-champ, aussitôt
frondeo , es, frondere : être couvert de feuilles, avoir des feuilles ; / frondens, frondentis :
couvert de feuilles ;
graveolens , graveolentis *adj* : qui a une odeur forte, puant, fétide, méphitique
maternus , a, um : maternel
opaco , as, opacare : ombrager
prodeo , prodis. , prodire , prodii , proditum : s'avancer
refringo is , refringere , refregi , refactum : briser, rompre
refulgeo , es , refluere , refulsi : resplendir, renvoyer un éclat
semino , as, seminare , avi , seminatum : engendrer, produire
sido. , is, sidere , sedi / sidi , sessum : se poser, s'arrêter, se fixer
teres. , teretis *adj.* : **1** poli, lisse; **2** arrondi ;
vere. , *adv.* : avec vérité
vireo , es, virere : être vert, verdoyer, verdir
viscum , i *n* : le gui

Comparaison de traductions :

***Nec non Aeneas opera inter talia primus
hortatur socios paribusque accingitur armis ;***

Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :

Le premier au travail, Enée encourage ses compagnons et prend la hache comme eux.

Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :

Enée, prenant part à de tels travaux, est le premier à exhorter ses compagnons, et à s'armer des mêmes instruments qu'eux ;

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

Enée dirige tous ces travaux, il encourage ses compagnons, s'arme des mêmes outils.

***Pascentes illae tantum prodire volando
quantum acie possent oculi servare sequentum .***

« Traduction » J Delille , Michaud Frères, Paris, 1813:

Le couple alors s'envole, et d'espace en espace,
Autant que l'oeil de loin peut suivre son essor (...)

Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :

Elles volent devant lui picorant dans l'herbe et s'avancent jusqu'où le regard peut les suivre.

Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :

Il les voit picorer, et ne s'avancer en volant qu'autant que l'oeil peut suivre leur essor.

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

Tout en picorant elles s'en allaient, sans trop s'éloigner dans leur vol, restant toujours visibles à ceux qui les suivaient.

***sedibus optatis gemina super arbore sidunt ,
discolor unde auri per ramos aura refulsit .***

NB : un manuscrit écrit : geminae

« Traduction » J Delille , Michaud Frères, Paris, 1813:

(les oiseaux...)

Vont se poser tous deux sur l'arbre désiré.
Son or brille à travers une sombre verdure.

Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :

Elles se posent toutes deux à l'endroit rêvé, dans l'arbre où le reflet de l'or éclate et tranche sur le feuillage.

Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :

<elles> se posent toutes deux à l'endroit souhaité, au haut d'un arbre, d'où l'éclat de l'or,
tranchant sur les rameaux, resplendit à la vue.

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

<elles> se posent au lieu recherché sur l'arbre à la double nature d'où le reflet de l'or brilla,
étrange, au travers des branches.